

DE (original)	BG	CZ	CR	PL	RU	UK	IT
455 Achthundert Jahre lang hatte man hierher die Toten des Krankenhauses Hotel - Dieu und der umliegenden Pfarrgemeinden verbracht, achthundert Jahre lang Tag für Tag die Kadaver zu Dutzenden herbeigekarret und in lange Gräben geschüttet, achthundert Jahre lang in den Gräften und Beinhäusern Knöchelchen auf Knöchelchen geschichtet.	Цели осемстотин години тук бяха зарявали умрелите от болницата „Божи дом“ и околните енории, цели осемстотин години, ден подир ден, бяха иззвозвали с тарги трупове, за да ги изтърват в дългите ровове, цели осемстотин години в гробници и костница се бяха пластили кокал върху кокал. (3pl)	Po osm set let sem nosili nebožtíky z městské nemocnice a z okolních farností, po osm set let sem dennodenně sváželi na kárhach desítky mrtvých a házeli je do dlouhých hrobů, po osm set let vrstvili v hrobkách a kostnicích kostičku na kostičku. (3pl)	Osam stotina godina donosili su tamo mrtvace iz bolnice Hôtel - Dieu i okolnih žup-, osam stotina godina, dan za danom, dovozili su u kolicima na desetke leševa i istresali ih u duge rake, osam stotina godina slagali su u grobniće i kosturnice koščice, sloj po sloju. (3pl)	Przez osiemset lat chowano tu zmarłych ze szpitala Hôtel - Dieu i okolicznych parafii, przez osiemset lat dziecię w dzień tuzinami zwożono tu trupy i zrzucano do podłużnych dołów, przez osiemset lat w kryptach i kostnicach składano warstwami kości. (-no-to)	Восемьсот лет подряд сюда доставляли покойников из Отель - Дье и близлежащих приходов, восемьсот лет подряд сюда на тачках дюжинами свозили трупы и вываливали в длинные ямы, восемьсот лет подряд их укладывали слоями, скелетик к скелетику, в семейные склепы и братские могилы. (3pl)	Протягом восьмисот років спроваджували сюди мерців із лікарні Отель Дью та навколоїшніх парафій, протягом восьмисот років день у день привозили сюди десятки трупів, зваливали їх у довжелезні могили, нашаровуючи у склепах та на звалищах кісток. (3pl)	
558 Und erst später, am Vorabend der Französischen Revolution, nachdem einige der Leichengräben gefährlich eingestürzt waren und der Gestank des überquellenden Friedhofs die Anwohner nicht mehr zu bloßen Protesten, sondern zu wahren Aufständen trieb, wurde er endlich geschlossen und aufgelassen, wurden die Millionen Knochen und Schädel in die Katakombe von Montmartre geschaukelt, und man errichtete an seiner Stelle einen Marktplatz für Viktualien.	Едва по-късно, в навечерието на Френската революция, когато някои гробове застрашили пропаданца и смрадта от преливащата гръбница подтикна жителите не към безобиден ропот, а към истински бунт, то наист-сете бе затворено и изоставено . (passiv)	A teprve později, v předvečer Francouzské revoluce, když se některé hroby nebezpečně propadly a zápach překyupujícího hřbitova doháněl sousední obyvatele nejen k pouhým protestům, nýbrž k opravdovým vzpourám, teprve tehdy byl hřbitov konečně zavřen a zrušen a milióny hnátů a lebek pak zahrabali do katakomb na Montmartre a na původním místě zřídili trh s potravinami. (3pl)	Tek poslije, uoči Francuske revolucije, pošto su se neki grobovi opasno urušili, pa je smrad što je provalio s groblja natjerao susjedno stanovništvo ne samo na obična prosvjede nego i na prave ustanke, napokon su ga zatvorili i napustili, milijune kosti i lubanja nabacali lopatama u katakombe Montmartrea, a na njegovu mjestu podignuli tržnicu. (3pl)	I dopiero później, w przededniu Rewolucji Francuskiej, kiedy to niektóre groby zapadły się niebezpiecznie i smród występującego z brzegów cmentarzyska skłonił mieszkańców już nie do gołych protestów, ale do prawdziwych buntów, cmentarz został nareszcie zamknięty i zlikwidowany, miliony piszczeli i czaszek zsypano do katakumb Montmartre, a na tym miejscu urządzono targowisko. (-no-to)	И лишь позже, накануне Французской революции, после того как некоторые из могил угрожающе обвалились и вонь переполненного кладбища побудила жителей предметья не только к протестам, но и к настоящим бунтам, кладбище было наконец закрыто и разорено, миллионы костей и черепов сброшены в катакомбы Монмартра, а на этом месте сооружен рынок. (passiv)	І лише згодом, напередодні Французької революції, після того як кілька могил небезпечно обвалились і нестерпний сморід змусив жителів не просто запротестувати, а повстati, цвинтар нарешті закрили й, закопавши мільйони кісток та черепів у катакомбах Монмартру, влаштували на тому місці ринковий майдан для торгівлі харчами. (3pl)	
1025 Geschrei, Gerenne, im Kreis steht die glotzende Menge, man holt die Polizei. (paraphrase)	Врява, топуркане, тълпа зяпачи се струпва около й. Притичва стражата. (paraphrase)	Křik, shon, dokola čumící dav a někdo zavolá policii. (indef pro)	Krika, strka, u krugu mnoštvo izbuljenih očiju, zovu policiju. (3pl)	Krzyk, rwetes, gapi mroczący się dookoła, ktoś sprowadza policję. (indef pro)	Крик суматоха, толпа зевак окружает тело, приводят полицию. (3pl)	Викрики метушня, довкола виরячені очі, натовп кличе поліцію (paraphrase)	
1186 Und weil sie geständig ist und ohne weiteres zugibt, dass sie das Ding bestimmt würde haben verrecken lassen, wie sie es im übrigen schon mit vier anderen getan habe, macht man ihr den Prozess, verurteilt sie wegen mehrfachen Kindermords und schlägt ihr einen paar Wochen später auf der Place de Greve den Kopf ab.	Тъй като ти си признава и без да усуква, заявява, че пак е щяла да остави това изядие да пукне, както впрочем е сторила вече с предишните четири, я изправят пред съд , осъждат я за многократно детубийство и няколко седмици по-късно отсичат главата ѝ на площад „Грев“. (3pl)	A protože se beze všeho přizná, že by byla nechala nemluvně zahynout, jako to ostatně udělala už se čtyřimi předchozími, je postavena před soud, osouzena pro několikanásobnou vraždu novorozenců a o několik týdnů později ji pak na náměstí de Grève setnou hlavu. (passiv)	I budući da priznaje i bez ustručavanja dodaje da bi ga svakako pustila da crkne, kako je već, uostalom, učinila i sa četiri prijašnja, izvode je na sud , osude je zbog višestrukog čedomorstva i za nekoliko tjedana odrube joj glavu na Place de Grève-u. (3pl)	A że przyznaje się do winy i nie zaprzecza, iż chciała robaka zostawić na zatracenie, jak zresztą zrobiła to już z czterema poprzednimi, wytażając jej proces, skazując za wielokrotne dieciobójstwo i w kilka tygodni potem na place de Gréve ucinają głowę. (3pl)	А и так как она ничего не признает и без лишних слов признает, что собиралась бросить ублюду подыхать с голоду, как она, впрочем, проделывала уже четыре раза, ее отдают под суд, признают виновной в многократном детубийстве и через несколько недель на Гревской площади отрубают голову. (3pl)		
2101 Es gibt doch im Herbst eine Menge Dinge, die man vorbeibringen könnte.	Ето на, есен е, и човек може да донесе какво ли не. (човек)	Na podzim je přece spousta věcí, které by se daly přinést. (refl/inf)	Eto, u jesen ima toliko toga što bi se moglo donijeti . (refl modal/inf)	Jesienią jest przecież mnóstwo rzeczy, które można by podrzucić. (modal/inf)	Мало ли по осени вешей, которые можно было бы занести идущи мимо. (modal/inf)	Восени багато чого можна було б сюди принести. (modal/inf)	
		CZ (original)					
7232 „Wird das ihre sexuelle Entwicklung nicht stören, wenn man sie Karenin nennt?“	Но ако и викаме Каренин, това няма ли да разстрои сексуалния и живот?	" Ale nenaruší to její sexualitu, když jí budeme říkat Karenin ? (1pl)	Ali neče li to narušiti njenu seksualnost, ako je budem nazivali Karenjin ? (1pl)	- Ale czy nie skomplikuje jej tożsamości seksualnej, jeśli będziemy na nią wołać Karenin ? (1pl)	Но если мы станем звать ее Каренин, не повлияет ли это на ее сексуальность? (1pl)	-	
1619 Man kann nie wissen, was man wollen soll, weil man nur ein Leben hat, das man weder mit früheren Leben vergleichen noch in späteren korrigieren kann.	Човек няма как да знае какво би трябвало да иска, защото живее един - единствен живот и не може да го сравнява с предишните си животи, нито пък да го поправи в следващите. (човек)	Člověk nikdy nemůže vědět, co má chtít, protože žije jen jeden život a nemůže ho nijak porovnávat se svými předchozími životy, ani ho opravit v následujících životech. (člověk)	Čovjek nikad ne može znati šta treba da želi, jer živi samo jedan život i nikako ga ne može usporediti sa svojim prethodnim životima, niti ga u sljedećim životima popraviti. (čovjek)	Człowiek nigdy nie może wiedzieć, czego ma chcieć, ponieważ dane mu jest tylko jedno życie i nie może go w żaden sposób porównać ze swymi poprzednimi życiami ani skorygować w następujących. (człowiek)	Мы никогда не можем знать, чего мы должны хотеть, ибо проживаем одну - единственную жизнь и не можем ни сравнить ее со своими предыдущими жизнями, ни исправить ее в жизнях последующих. (1pl)	Людина нічого не знає, до чого мусить прагнути, бо живе одне - єдине життя й не може ні порівняти його зі своїми попередніми життями, ні виправити його в наступних життях. (людина)	
14561 Solche Koinzidenzen sind so häufig, daß man sie oft nicht wahrnimmt.	-	Obrovské většiny takových koincidencí si člověk vůbec nevšimne. (člověk)	Ogromu večinu takvih koincidencija čovjek uopće ne primjećuje. (čovjek)	-	Огромное множество таких совпадений человек не замечает вовсе. (человек)	-	
16888 Wäre der Traum nicht schön, könnte man ihn schnell wieder vergessen.	Ако не беше красив, човек бързо щеше да го забрави. (човек)	Kdyby sen nebyl krásný, bylo by možno na něj rychle zapomenout. (modal/inf)	Kad san ne bi bio lijep, ne bi bilo teško brzo zaboraviti na njega. (inf)	Gdyby sen nie był piękny, można by o nim szybko zapomnieć. (modal/inf)	Не будь сон красивым, о нем можно было бы мигом забыть. (modal/inf)	-	
2636 Mit Metaphern spielt man nicht.	Не е желателно да си играеш с тях. (2sg)	S metaforami není radno si hrát. (inf)	Nije prepričljivoigrati se s njima. (refl)	Z metaforami nie należy igrać . (modal/inf)	С метафорами шутки плохи. (paraphrase)	З ними небезично жартувати . (inf)	
693 Was also soll man wählen?	Кое тогава да изберем ? (1pl)	Co si tedy máme zvolit? (1pl)	Pa za šta onda da se odlučimo ? (refl)	Cóż więc mamy wybrać? (2sg)	Так что же предпочитительнее? (paraphrase)	То чому ж віддамо перевагу? (1pl)	
							IT (original)
9406 Könnte man daher nicht sagen, daß uns das Buch der Natur lediglich abstrakte Wesenheiten verkündet, wie zahlreiche ehrwürdige Theologen lehren? "	Значи ли това, че не можем да търдим , че книгата на природата ни говори само по същество, както учат мнозина видни теолози? (1pl)	Neměli bychom tedy říci , že kniha přírody k nám promlouvá pouze svými abstraktními pojmy, jak tomu učí mnozí slavní teologové? (1pl)	Zar ne moramo dakle reći da nam knjiga prirode govori samo o biti, kako naučavaju mnogi znameniti teolozi? (1pl)	Czyż nie powinniśmy więc powiedzieć , że księga przyrody przemawia do nas jedynie przez esencję, jak nauczają liczni znamienici teologowie? (modal/inf)	Значит книга природы изъясняется только общими понятиями, как и учат многие именитые богословы? (paraphrase)	Отож чи не мусим ми сказати , що книга природи изъясняється тільки общими поняттями, как и учат многие именитые богословы? (1pl)	Non dobbiamo dunquedi re che il libro dellanatur a ci parla solo peressenz e, come insegnano molti insegnanti?
26206 Bedenke, wenn selbst den aufgebrachten Engeln so wenig genügte, um ihre Inbrunst der Anbetung und der Demut umschlagen zu lassen in eine Inbrunst der Hoffart und der Rebellion gegen Gott, was soll man dann von den schwachen Menschen sagen?	Щом на разбунтувалите се ангели им е било нужно толкова малко, за да превърнат пламенното си обожание и смиреност в надмъртна и бунтовна ярост, какво да кажем за една човешка твар? (1pl)	Tak málo stačilo vzpurný andělům, aby přeměnili horoucí zbožňování a pokoru v horoucí pýchu a co teprve slabé bytosť lidské! (paraphrase)	Ako je pobunjennim andelima takto malo trebalo da svoj žar obožavanja i poniznosti prometnu u žar oholosti i bune, što reći o ljudskom biću? (inf)	Skoro tak niewiele wystarczyło zbruntowanym aniołom, by zmienić żar obożowania i ponizności prometnu u żar oholostiu i buntu, cóż powiedzieć o istocie ludzkiej? (inf)	Если ангелам - бунтовщикам столь немного хватило, чтобы переменили свою жажду и смирения стал в них огнем гордыни и бунта, что говорить о слабом роде человеческом? (inf)	Якщо бунтівним ангелам так мало треба було, щоб перемінити свою жажу віри і покори в жагу гордості й бунту, то що тоді казати про людину? (inf)	Se bastò così poco agli angeli ribelli per mutare i loro ardore d'adorazio ne e umiltà inardore di superbia e dirivolta, cosa dire di un essere umano?
22315 Das Übel treibt man nicht aus.	Злото не се прогонва . (refl)	Neduh se z těla nevyhná. (refl)	Zlo se ne izaginje. (refl)	Choroby się nie egzorczyje. (refl)	Болезнь не изгоняют . (3pl)	Від недуги не зцілюють її знищують. (3pl)	" Il male non siesorizza a.
1318 Bedenkt man , daß er zur Zeit des Geschehens Novize war und zur Zeit der Niederschrift seiner Erinnerungen an der Schwelle des Todes stand, so ist anzunehmen, daß sein geheimnisumwittertes Manuskript in den letzten zehn oder zwanzig Jahren des 14. Jahrhunderts entstanden.	Самият той отбелязва, че през 1327 г. е бил послушник и че като то се заловил да пише свите спомени, е бил пред прага на смъртта; това ни навежда на мисълта, че ръкописът е бил създаден пред последните десет или двайсет години на XIV в. (paraphrase)	není však jasné, kdy je napsal. Vezmeme - li v úvahu, že v roce 1327 byl novic a v době, kdy paměti psal, jednou nohou v hrobě, můžeme říci, že rukopis vznikl v posledních deseti nebo dvaceti letech čtrnáctého století. (1pl)	Ako računamo da za sebe kaže kako je '27. bio iskušenik te da se, u trenutku dok zapisuje uspomene, bliži smrti, možemo nagadati da je rukopis sastavio u poslednjih deset ili dvadeset godina 14. stoljeća. (1pl)	Wziąwszy pod uwagę fakt, że jak sam powiada, w roku 27 był nowicjuszem, a kiedy spisuje wspomnienia, jest już bliski śmierci, możemy przypuścić, iż manuskrypt powstał w ostatnim dziesięcioleciu lub dwudziestoleciu czternastego wieku. (part)	Исходя из того, что автор в 1327 году был послушником, а во время, когда пишется книга, он уже близок к окончанию жизни, можно предположить, что работа над рукописью велась в последние десяти - или двадцатилетие XIV века. (part)	Зважаючи, що, за його словами, у 1327 році він був новіцею, а спогади свої писав уже близьким до смерті старцем, рукопис можна гіпотетично датувати останніми десятиліттями XIV століття. (part)	Calcolando che si dicen ovizio nel '27 e ormai cino alla morte quando tende le sue memorie, possiamo congetturalrech e il manoscritto sia stato stilato negli ultimi dieci anni o vent'anni del Quattrocento.
50283 Eins weiß ich allerdings: Wenn man den Katalog der Bücher durchblättert, findet man unter den Bemerkungen, die nur der Bibliothekar versteht, oft eine, die heißt „Africa“, und ich habe sogar schon „finis Africae“ gefunden.	всеки, които прелисти каталога на ръкописите, ще намери сред сълите, които се известни само на библиотекаря, една, които се среща често - „Africa“; дори съм се натъкал и на обозначението „finis Africae“. (indef pro)	Jenže já vím ještě něco : prolistujeme - lì katalog knih, najdeme mezi odkazy, ve kterých se vyzná jen knihovníčar, jeden, který se často opakuje a zní 'Afrika', a našel jsem dokonce finis Africae. (1pl)	Ali ja znam jedno : kto preliista katalog kniag, medu naznakama koje poznaje samo knjižničar, često će nalaziti jednu koja glasi 'Africa', a našao sam čak i jednu koja glasi 'finis Africae'. (indef pro)	Wiem jedno : kto przejrzy katalog ksiąg, wśród wskazań, które zna tylko bibliotekarz, często spotka słowo "AFRICA", a znalazłam nawet jedno mówiące "FINIS AFRICAE". (indef pro)	Полистайте каталог. Сред тайных, понятых лишь библиотекарю обозначений найдете визу "Африка". А я отыскала даже визу "предел Африки". (2pl)	Але одне знаю : гортаочи каталог книг, среди тайных, понятых лишь библиотекарю, часто можна побачити познакчу " Africa ", - і я бачив навіть познакчу, що гласить " finis Africæ ".	Ma io so una cosa : chissogli